

◎ 経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定附属書四の
修正に関する交換公文

(略称) メキシコとの経済連携協定附属書四の修正取極

平成二十四年 三月 二日 メキシコ市で
平成二十四年 三月 七日 告示
(外務省告示第五九号)
平成二十四年 四月 一日 効力発生

目 次

日本側書簡	三九九	ページ
メキシコ側書簡	四〇五	

日本側書簡

(経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定附属書四の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年九月十七日にメキシコ市で署名された経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）第百六十五条の規定により設置された合同委員会の決定第十号に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の合同委員会によりその決定第十号において採択された修正並びに協定第三十七条3(c)及び6並びに第百六十五条2(e)(i)の規定に従い、この書簡の別添の規定がそれぞれ協定附属書四第二節中の対応する規定に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がメキシコ合衆国政府により受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の貴官の返簡が日本国とメキシコ合衆国との間の合意を構成するものとし、その合意が二十一年九月十二日にメキシコ市で署名された経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定を改正する議定書の効力発生の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、貴官に向かって敬意を表します。

(Japanese Note)

Mexico City, March 2, 2012

Mr. Legal Adviser,

I have the honour to refer to Decision No. 10 of the Joint Committee established under Article 165 of the Agreement between Japan and the United Mexican States for the Strengthening of the Economic Partnership, signed at Mexico City on September 17, 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement").

Pursuant to the modifications adopted by the said Joint Committee in its Decision No. 10 and subparagraph 3(c) and paragraph 6 of Article 37 and subparagraph 2(e)(i) of Article 165 of the Agreement, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the provisions of the Attachment to this Note shall supersede the corresponding provisions set forth in Section 2 of Annex 4 of the Agreement respectively.

If the above mentioned proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have further the honour to propose that this Note together with your Note of reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between Japan and the United Mexican States, which shall enter into force on the same date of entry into force of the Protocol Amending the Agreement between Japan and the United Mexican States for the Strengthening of the Economic Partnership, signed at Mexico City on September 22, 2011.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my highest consideration.

メキシコとの経済連携協定附属書四の修正取極

二千十二年三月二日にメキシコ市で

メキシコ合衆国駐在

日本国特命全權大使 目賀田周一郎

メキシコ合衆国

外務省法律顧問 アルトゥーロ・A・ダヘル・ゴメス殿

四〇〇

(Signed) Shuichiro Megata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Mexican States

Mr. Arturo A. Dager Gómez
Legal Adviser
Ministry of Foreign Affairs
of the United Mexican States

一七・〇一	第一七・〇一項の產品（他の類の材料からの変更
一七〇一・一一一七〇一・五〇	第一七〇一・一一一七〇一・五〇号までの各号の產品（他の類の材料からの変更
一七〇一・六〇	第一七〇一・六〇号のりゅうせつらん（「ガヴェ・テクイナナ及びアサヴェ・サハシナ」）の液汁、エキス又は濃縮物から得た果糖水（他の類の材料からの変更（第六類、第七類、第一類、第二類又は第三類の材料からの変更を除く））又は、第一七〇一・六〇号の產品（りゅうせつらん（「ガヴェ・テクイナナ及びアサヴェ・サルミア」）の液汁、エキス又は濃縮物から得た果糖水を除く）（他の類の材料からの変更
一七〇一・九〇	第一七〇一・九〇号の產品（他の類の材料からの変更
一七〇一・一七・〇四	第一七・〇三号から第一七・〇四号までの各項の產品（他の類の材料からの変更

一九一五・三九	第一九一五・三九号の產品（他の号の材料からの変更
一九一五・四〇	第一九一五・四〇号の產品（他の号の材料からの変更（第一九一五・四一号の材料からの変更を除く））又は、第一九一五・四〇号の產品（第一九一五・四一号の材料からの変更（第二）の変更に加えて、他の号の材料からの変更が行われるかを問わな）。及び域内原産割合が五十パーセント以上である。）」
一九一八・二二	第一九一八・二二号の產品（他の号の材料からの変更（第一九一八・二二号の材料からの変更を除く））又は、第一九一八・二二号の產品（他の号の材料からの変更（第二）の変更に加えて、他の号の材料からの変更が行われるかを問わな）。及び域内原産割合が五十パーセント以上である。）」

八四一・五・九〇	第八四一・五・九〇号の産品への他の項の材料からの変更又は、 域内原産割合が四十パーセント以上であること（第八四一・五・九〇号の産品への関 税分類の変更を必要としない）。
八四二・一九・八四二・二三	第八四二・一九号から第八四二・二三号までの各号の産品への他の項の材料か らの変更又は、 第八四二・一九号から第八四二・二三号までの各号の産品への第八四二・九 一号から第八四二・九九号までの材料からの変更（この変更に加えて、他の項の材 料からの変更が行われるか否かを問わない。）及び域内原産割合が五十パーセント以 上であること。
八四二・二九	第八四二・二九号の産品への他の項の材料からの変更又は、 域内原産割合が四十パーセント以上であること（第八四二・二九号の産品への関 税分類の変更を必要としない）。
八四二・三二―八四二・三九	第八四二・三二号から第八四二・三九号までの各号の産品への他の項の材料か らの変更又は、 第八四二・三二号から第八四二・三九号までの各号の産品への第八四二・九 一号から第八四二・九九号までの材料からの変更（この変更に加えて、他の項の材 料からの変更が行われるか否かを問わない。）及び域内原産割合が五十パーセント以 上であること。

八五二・九〇	第八五二・九〇号の産品への他の項の材料からの変更又は、 域内原産割合が四十パーセント以上であること（第八五二・九〇号の産品への関 税分類の変更を必要としない）。
--------	--

8415.90

A change to subheading 8415.90 from any
other heading; or

No required change in tariff
classification to subheading 8415.90,
provided there is a regional value
content of not less than 40 percent.

8421.19-8421.23

A change to subheading 8421.19 through
8421.23 from any other heading; or

A change to subheading 8421.19 through
8421.23 from subheading 8421.91 through
8421.99, whether or not there is also a
change from any other heading, provided
there is a regional value content of not
less than 50 percent.

8421.29

A change to subheading 8421.29 from any
other heading; or

No required change in tariff
classification to subheading 8421.29,
provided there is a regional value
content of not less than 40 percent.

8421.31-8421.39

A change to subheading 8421.31 through
8421.39 from any other heading; or

A change to subheading 8421.31 through
8421.39 from subheading 8421.91 through
8421.99, whether or not there is also a
change from any other heading, provided
there is a regional value content of not
less than 50 percent.

8512.90

A change to subheading 8512.90 from any
other heading; or

No required change in tariff
classification to subheading 8512.90,
provided there is a regional value
content of not less than 40 percent.

メキシコとの経済連携協定附属書四の修正取極

2021

八七〇八・四〇一八七〇八・八〇	第八七〇八・四〇号から第八七〇八・八〇号までの各号の産品への他の項の材料からの変更又は、 第八七〇八・四〇号から第八七〇八・八〇号までの各号の産品への第八七〇八・九 九号の材料からの変更（この変更に加えて、他の項の材料からの変更が行われるか否 かを問わない。）及び域内原産割合が六十五パーセント以上であること。 第八七〇八・九一号の産品への他の項の材料からの変更又は、 域内原産割合が四十パーセント以上であること（第八七〇八・九一号の産品への関 税分類の変更を必要としない。）。
九〇三三・九〇	第九〇三三・九〇号の産品への他の項の材料からの変更又は、 域内原産割合が四十パーセント以上であること（第九〇三三・九〇号の産品への関 税分類の変更を必要としない。）。

8708.40-8708.80

A change to subheading 8708.40 through 8708.80 from any other heading; or

A change to subheading 8708.40 through 8708.80 from subheading 8708.91, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than 65 percent.

8708.91

A change to subheading 8708.91 from any other heading; or

No required change in tariff classification to subheading 8708.91, provided there is a regional value content of not less than 40 percent.

9032.90

A change to subheading 9032.90 from any other heading; or

No required change in tariff classification to subheading 9032.90, provided there is a regional value content of not less than 40 percent.

メキシコ
側書簡

(メキシコ側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、メキシコ合衆国政府が前記の提案を受諾するの意思を閣下へ通報するものと、閣下の書簡及びこの返簡がメキシコ合衆国と日本国との間の合意を構成するものと、その合意が二十一年九月二十二日にメキシコ市で署名された経済上の連携の強化に関するメキシコ合衆国と日本国との間の協定を改正する議定書の効力発生の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

この返簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月二日にメキシコ市で

メキシコ合衆国

外務省法律顧問 アルトゥーロ・A・ダヘル・ゴメス

メキシコ合衆国駐在

日本国特命全權大使 目賀田周一郎閣下

(Mexican Note)

Mexico City, March 2, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Mexican States accepts the above proposal and to confirm that Your Excellency's Note and this Note of reply shall constitute an agreement between the United Mexican States and Japan, which shall enter into force on the same date of entry into force of the Protocol Amending the Agreement between the United Mexican States and Japan for the Strengthening of the Economic Partnership, signed at Mexico City on September 22, 2011.

This Note of reply is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Arturo A. Dager Gómez

Legal Adviser
Ministry of Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Shuichiro Megata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Mexican States

(Nota Diplomática de Japón)

México, D.F., a 2 de marzo de 2012

Sr. Consultor Jurídico,

Tengo el honor de referirme a la Decisión No. 10 del Comité Conjunto establecido según lo dispuesto en el Artículo 165 del Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en la Ciudad de México el 17 de septiembre de 2004 (en lo sucesivo referido como "el Acuerdo").

De conformidad con las modificaciones adoptadas por dicho Comité Conjunto en su Decisión No. 10 y el subpárrafo 3(c) y el párrafo 6 del Artículo 37 y el subpárrafo 2(e) (i) del Artículo 165 del Acuerdo, tengo el honor de proponer, en nombre del Gobierno del Japón, que las disposiciones del documento adjunto a esta Nota sustituyan las disposiciones correspondientes de la Sección 2 del Anexo 4 del Acuerdo respectivamente.

Si la propuesta mencionada es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que esta Nota junto con su Nota de respuesta indicando tal aceptación, constituyan un acuerdo entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, que entrará en vigor en la misma fecha de entrada en vigor del Protocolo Modificatorio al Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en la Ciudad de México el 22 de septiembre de 2011.

La Nota está redactada en los idiomas japonés, español e inglés, siendo éstos igualmente auténticos, y en caso de diferencias en su interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extender a Usted las seguridades de mi más alta consideración.

(Signed) Shuichiro Megata
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
ante los Estados Unidos Mexicanos

Sr. Arturo A. Dager Gómez
Consultor Jurídico
Secretaría de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Documento Adjunto	
17.01	Un cambio a la partida 17.01 de cualquier otro capítulo.
1702.11-1702.50	Un cambio a la subpartida 1702.11 a 1702.50 de cualquier otro capítulo.
1702.60	Un cambio a jarabe de fructosa obtenida de savia, extractos, o sus concentrados de Agave (Agave tequilana o Agave salmiana) de la subpartida 1702.60 de cualquier otro capítulo, excepto del capítulo 6, 7, 11, 12 o 13; o
1702.90	Un cambio a cualquier otro bien de la subpartida 1702.60 de cualquier otro capítulo.
17.03-17.04	Un cambio a la subpartida 1702.90 de cualquier otro capítulo.
2915.39	Un cambio a la partida 17.03 a 17.04 de cualquier otro capítulo.
2915.40	Un cambio a la subpartida 2915.39 de cualquier otra subpartida.
	Un cambio a la subpartida 2915.40 de cualquier otra subpartida, excepto de la subpartida 2915.21; o
2918.22	Un cambio a la subpartida 2915.40 de la subpartida 2915.21, habiendo o no cambios de cualquier otra subpartida, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 50 por ciento.
	Un cambio a la subpartida 2918.22 de cualquier otra subpartida, excepto de la subpartida 2918.21; o
	Un cambio a la subpartida 2918.22 de la subpartida 2918.21, habiendo o no cambios de cualquier otra subpartida, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 50 por ciento.
2918.23	Un cambio a la subpartida 2918.23 de cualquier otra subpartida.
4009.11-4009.12	Un cambio a la subpartida 4009.11 a 4009.12 de cualquier otra partida, excepto de la partida 40.10 a 40.17.
4009.21-4009.42	Un cambio a la subpartida 4009.21 a 4009.42 de cualquier otra partida, excepto de la partida 40.10 a 40.17; o
40.10-40.17	No se requiere un cambio de clasificación arancelaria a la subpartida 4009.21 a 4009.42, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 40 por ciento.
70.03-70.08	Un cambio a la partida 40.10 a 40.17 de cualquier otra partida fuera del grupo, excepto de la partida 40.09.
7009.10	Un cambio a la partida 70.03 a 70.08 de cualquier otra partida fuera del grupo, excepto de la partida 70.09.
	Un cambio a la subpartida 7009.10 de cualquier otra partida, excepto de la partida 70.03 a 70.08; o
	No se requiere un cambio de clasificación arancelaria a la subpartida 7009.10, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 40 por ciento.
7009.91-7009.92	Un cambio a la subpartida 7009.91 a 7009.92 de cualquier otra partida, excepto de la partida 70.03 a 70.08.
72.01-72.17	Un cambio a la partida 72.01 a 72.17 de cualquier otro capítulo.
72.18-72.23	Un cambio a la partida 72.18 a 72.23 de la subpartida 7202.41 a 7202.49 o 7202.60, o de cualquier otro capítulo.
72.24-72.29	Un cambio a la partida 72.24 a 72.29 de cualquier otro capítulo.

8415.90	Un cambio a la subpartida 8415.90 de cualquier otra partida; o	8708.40-8708.80	Un cambio a la subpartida 8708.40 a 8708.80 de cualquier otra partida; o
	No se requiere un cambio de clasificación arancelaria a la subpartida 8415.90, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 40 por ciento.		Un cambio a la subpartida 8708.40 a 8708.80 de la subpartida 8708.99, habiendo o no cambios de cualquier otra partida, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 65 por ciento.
8421.19-8421.23	Un cambio a la subpartida 8421.19 a 8421.23 de cualquier otra partida; o	8708.91	Un cambio a la subpartida 8708.91 de cualquier otra partida; o
	Un cambio a la subpartida 8421.19 a 8421.23 de la subpartida 8421.91 a 8421.99, habiendo o no cambios de cualquier otra partida, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 50 por ciento.		No se requiere cambio de clasificación arancelaria a la subpartida 8708.91, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 40 por ciento.
8421.29	Un cambio a la subpartida 8421.29 de cualquier otra partida; o	9032.90	Un cambio a la subpartida 9032.90 de cualquier otra partida; o
	No se requiere cambio de clasificación arancelaria a la subpartida 8421.29, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 40 por ciento.		No se requiere cambio de clasificación arancelaria a la subpartida 9032.90, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 40 por ciento.
8421.31-8421.39	Un cambio a la subpartida 8421.31 a 8421.39 de cualquier otra partida; o		
	Un cambio a la subpartida 8421.31 a 8421.39 de la subpartida 8421.91 a 8421.99, habiendo o no cambios de cualquier otra partida, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 50 por ciento.		
8512.90	Un cambio a la subpartida 8512.90 de cualquier otra partida; o		
	No se requiere cambio de clasificación arancelaria a la subpartida 8512.90, cumpliendo con un valor de contenido regional no menor al 40 por ciento.		

(Nota Diplomática de México)

México, D.F., a 2 de marzo de 2012

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar la recepción de la Nota de
Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto es el
siguiente:

"(Nota Diplomática de Japón)"

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el
Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta la
propuesta arriba mencionada y confirma que la Nota de
Vuestra Excelencia y esta Nota de respuesta constituyen un
acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Japón, que
entrará en vigor en la misma fecha de entrada en vigor del
Protocolo Modificatorio al Acuerdo para el Fortalecimiento
de la Asociación Económica entre los Estados Unidos
Mexicanos y el Japón, firmado en la Ciudad de México el 22
de septiembre de 2011.

La Nota de respuesta está redactada en los idiomas
español, japonés e inglés, siendo éstos igualmente
auténticos, y en caso de diferencias en su interpretación
prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra
Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Signed) Arturo A. Dager Gómez
Consultor Jurídico
Secretaría de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

A Su Excelencia
Sr. Shuichi Megata
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
ante los Estados Unidos Mexicanos

(参考)

この取極は、平成十六年九月十七日に署名されたメキシコとの経済連携協定（平成十六年・十七年二国間条約集参照）の附属書四について、同協定第三十七条3(c)及び6並びに第百六十五条2(e)(i)の規定に基づき修正するものである。